Traduzione italiana di riferimento

THORMA

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_850dd536ec01b9eaf6da

SHA-256: 850dd536ec01b9eaf6daa8aef18bd48573ddb01a43874d3aa3832e6c2679b1f0

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo	Istruzioni per l'installazione e il funzionamento delle stufe a combustibile solido
CZ	CZ
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV	MILANO II, VERONA , VIGSO II, BERGAMO, BOZEN , PIACENZA, MERANO , MERANO II, BRESSENONE, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240	testato secondo ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Istruzioni di installazione
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	La stufa è realizzata in modo da poter essere facilmente collegata a una canna fumaria esistente tramite un raccordo. Il raccordo deve essere il più corto e rettilineo possibile, posizionato orizzontalmente o con una leggera inclinazione. I raccordi devono essere sigillati. Durante l'installazione e l'utilizzo della stufa, è necessario rispettare le normative nazionali ed europee, nonché le normative locali in materia di edilizia e sicurezza antincendio. Per questo motivo, prima di collegare la stufa, è necessario informare il tecnico di controllo regionale competente. È fondamentale garantire un'adeguata quantità di aria comburente, soprattutto in ambienti con finestre e porte ben chiuse (con guarnizione di tenuta). La canna fumaria è calcolata secondo la norma ČSN 73 4201. Prima di posizionare la stufa, assicurarsi che la struttura su cui verrà installata abbia una capacità portante sufficiente a sopportarne il peso. In caso di capacità portante insufficiente, è necessario adottare misure appropriate (ad esempio, posando una tavola per distribuire il carico).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	norme generali di sicurezza
2.	2.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	La combustione del combustibile rilascia energia termica, che provoca un notevole riscaldamento della superficie della stufa, dello sportello della camera di combustione, della maniglia dello sportello e delle manopole dei comandi, del vetro di sicurezza, dei tubi di scarico dei fumi e, se presente, della parete frontale della stufa. Non toccare queste parti senza indumenti o dispositivi di protezione adeguati (guanti resistenti al calore o altri dispositivi). Avvertire i bambini di questo pericolo e assicurarsi che non rimangano vicino alla stufa quando è in funzione.
Vhodná paliva	Carburanti adatti
3.	3.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem.	Il combustibile idoneo è la legna da ardere di lunghezza compresa tra 15 e 20 cm e circonferenza di 30 cm, le bricchette di lignite e il carbone nero. È consentito solo

Testo originale	Italiano
Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva.	l'utilizzo di legna da ardere essiccata all'aria. La combustione di rifiuti, in particolare di plastica, è vietata dalla legge sulla protezione dalle emissioni. Inoltre, tale combustibile danneggia il camino e la canna fumaria, causando danni alla salute e disturbo ai vicini a causa dell'odore. Il contenuto massimo di umidità della legna da ardere essiccata all'aria è del 20%, raggiungibile dopo un periodo di essiccazione di almeno un anno (legna tenera) o due anni (legna dura). La legna non è un combustibile a combustione continua, pertanto non è possibile riscaldare il camino ininterrottamente per tutta la notte. È inoltre vietato l'uso di combustibili liquidi.
Zatápění	Illuminazione
4.	4.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Quando si accende la stufa per la prima volta, è inevitabile che si formi un odore dovuto all'asciugatura del rivestimento protettivo, che tuttavia scomparirà in breve tempo. Durante l'accensione, è importante che la stanza in cui si trova la stufa sia ben ventilata. È fondamentale accendere la stufa rapidamente, perché se la procedura non viene seguita correttamente, le emissioni aumenteranno. Quando il combustibile per l'accensione ha bruciato bene, aggiungerne altro. Non utilizzare mai alcol, benzina o altri liquidi infiammabili per l'accensione. Accendere sempre la stufa con un pezzo di carta, trucioli di legno e una piccola quantità di combustibile. Durante la fase di accensione, immettere sia aria primaria che secondaria nella stufa. Successivamente, chiudere l'immissione di aria primaria e regolare la combustione utilizzando l'aria secondaria. Non lasciare mai la stufa incustodita durante l'accensione.
Provoz většího počtu ohnišť	Funzionamento di più caminetti
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Quando si utilizzano più caminetti in una stanza o in un unico impianto di ventilazione, è necessario garantire un adeguato apporto di aria comburente.
Topení v přechodném období	Riscaldamento nel periodo transitorio
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durante il periodo di transizione, ovvero con temperature esterne più elevate, in caso di un improvviso aumento della temperatura, potrebbero verificarsi disturbi al tiraggio della canna fumaria e i fumi di combustione potrebbero non essere completamente espulsi. In questo caso, è necessario riempire il camino con una quantità limitata di combustibile e riscaldare con la valvola di regolazione dell'aria primaria aperta, in modo che il combustibile brucia più velocemente (con una fiamma) e si stabilizzi così il tiraggio della canna fumaria. Per migliorare il flusso d'aria sotto il camino, è necessario rimuovere con cura la cenere più frequentemente.
Čištění a kontrola	Pulizia e ispezione

Testo originale	Italiano
7.	7.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	La stufa e la canna fumaria devono essere controllate per la presenza di depositi una volta all'anno, o più frequentemente, ad esempio durante la pulizia del camino, e pulite se necessario. Anche la canna fumaria deve essere pulita regolarmente da uno spazzacamino. Gli intervalli di pulizia della canna fumaria sono stabiliti dal tecnico addetto alle ispezioni. La stufa deve essere ispezionata da uno specialista ogni anno.
Provedení	Esecuzione
8.	8.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.	Le stufe senza sportello in vetro a chiusura automatica devono essere collegate a una propria canna fumaria. Il loro funzionamento con il focolare aperto è consentito solo sotto supervisione. Per il dimensionamento della canna fumaria è necessario attenersi alla norma ČSN 73 4201. La stufa MILANO II e le sue varianti di forma hanno un focolare a combustione costante.
Spalovací vzduch	aria di combustione
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Poiché le stufe sono caminetti che dipendono dall'aria circostante e aspirano l'aria comburente dall'ambiente, è necessario garantire un adeguato apporto di aria comburente. In caso di finestre e porte sigillate (ad esempio, nell'ambito di misure di risparmio energetico), potrebbe non essere garantito un sufficiente apporto di aria fresca, compromettendo il tiraggio della stufa. Ciò può influire negativamente sul vostro benessere e persino sulla vostra sicurezza. In alcuni casi, è necessario garantire un apporto supplementare di aria fresca, ad esempio installando una serranda di regolazione dell'aria vicino alla stufa o posando un condotto di scarico dell'aria comburente verso l'esterno o verso un locale ben ventilato (ad eccezione del locale caldaia). Soprattutto, è fondamentale assicurarsi che il condotto di scarico dell'aria comburente sia aperto durante il funzionamento della stufa. Le cappe aspiranti installate nello stesso ambiente della stufa possono influire negativamente sul suo funzionamento (il fumo potrebbe addirittura penetrare nel soggiorno, anche con lo sportello del camino chiuso) e pertanto non devono essere utilizzate contemporaneamente alla stufa in nessun caso.
10. Protipožární ochrana	10. Protezione antincendio
Vynášení horkého popola je zakázáno!	È vietato rimuovere la cenere calda!
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV	Distanza da strutture edili e mobili infiammabili Per garantire una protezione sufficiente dal calore, la stufa deve essere posizionata ad almeno: 40 cm di distanza da strutture edili e mobili infiammabili – si applica alle stufe BOZEN 20 cm – si applica alle stufe MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN e VIGSO IV

Testo originale	Italiano
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Protezione antincendio nella zona calda: Non devono esserci strutture o mobili infiammabili entro una distanza di 80 cm dalla porta in vetro, nella zona calda. Questa distanza può essere ridotta a 40 cm se tra il camino e le strutture infiammabili viene interposto un pannello termoisolante che venga sufficientemente raffreddato dall'aria su entrambi i lati.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Protezione antincendio al di fuori dell'area di riscaldamento. Le distanze minime da strutture edilizie e arredi infiammabili sono indicate sull'etichetta della stufa e devono essere rispettate.
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Pavimenti Per le stufe a combustibile solido, il pavimento in materiali infiammabili situato davanti allo sportello del focolare deve essere protetto con un rivestimento in materiale non combustibile. Questo rivestimento deve estendersi almeno 50 cm in avanti e almeno 30 cm lateralmente rispetto allo sportello del focolare.
11. Náhradní díly	11. Pezzi di ricambio
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	È consentito utilizzare esclusivamente ricambi espressamente approvati dal produttore o forniti dal produttore stesso. Se necessario, si prega di contattare un rivenditore specializzato.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Non è possibile apportare alcuna modifica alla stufa!
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Avviso di incendio del camino
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Se si utilizza combustibile inadatto o troppo umido, i depositi nella canna fumaria potrebbero incendiarsi. In tal caso, chiudere immediatamente tutte le prese d'aria della stufa e avvisare i vigili del fuoco. Dopo che la canna fumaria si è completamente consumata, deve essere ispezionata da un professionista per verificare la presenza di crepe o perdite.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Potenza termica nominale, regolazione dell'aria di combustione e tempo di combustione del combustibile
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	La potenza termica nominale della stufa è di 5,0 kW e viene raggiunta a una pressione di mandata minima di 12 Pa.
Palivo	Carburante
Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Tronco di legno (lunghezza 20 cm, circonferenza 30 cm)
Hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
Černé uhlí	carbone nero
Max. množství na dávku	Quantità massima per lotto
1,7 kg nebo 2 ks	1,7 kg o 2 pezzi
1,4 kg nebo 2 ks	1,4 kg o 2 pezzi
1,05 kg	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regolatore dell'aria primaria

Testo originale	Italiano
otevřít na 75%	aperto al 75%
otevřít na 100%	aperto al 100%
otevřít na 100%	aperto al 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	Regolatore d'aria secondario
otevřít na 100%	aperto al 100%
otevřít na 100%	aperto al 100%
otevřít na 75%	aperto al 75%
Doba shoření	Tempo di combustione
1,0 hod	1 ora
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Per il funzionamento a carico moderato, si applicano le seguenti quantità di combustibile e regolazioni dell'aria comburente:

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
Palivo	Carburante
Hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
Černé uhlí	carbone nero
Max. dávka	Dose massima
cca. 1,7 kg nebo 2 ks	circa 1,7 kg o 2 pezzi
cca 1,6 kg	circa 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regolatore dell'aria primaria
otevřít na 75%	aperto al 75%
otevřít na 75%	aperto al 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	Regolatore d'aria secondario
zavřít	vicino
zavřít	vicino
Doba shoření	Tempo di combustione
cca. 2 hod.	circa 2 ore
cca. 2 hod	circa 2 ore
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	L'aria comburente primaria entra nel focolare attraverso una valvola rotativa situata sullo sportello della cenere (sportello inferiore). L'aria comburente secondaria entra nel focolare attraverso serrande scorrevoli situate nelle parti inferiore e superiore del telaio dello sportello del focolare (sportello superiore con vetro).
14. Prostorová výhřevnost	14. Valore di riscaldamento spaziale
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³	Il valore di riscaldamento ambiente deve essere determinato secondo la norma DIN 18 893 per gli ambienti il cui isolamento termico non soddisfa i requisiti dell'Ordinanza sull'isolamento termico, per una potenza termica nominale di 5 kW in condizioni di riscaldamento favorevoli - 124 m³ in condizioni di riscaldamento meno favorevoli - 73 m³ in condizioni di riscaldamento sfavorevoli - 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Con il riscaldamento intermittente, se l'interruzione dura più di 8 ore, la capacità di riscaldamento dell'ambiente si riduce del 25%.
15. Technické údaje	15. Dati tecnici
Výkon:	Prestazione:
5 kW	5 kW

Testo originale	Italiano
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg	Peso: MILANO II = 70kg , VERONA = 69kg , VIGSO II = 70kg , BERGAMO = 69kg , PIACENZA = 69kg , BOZEN = 60kg , MERANO = 69kg , MERANO II = 72kg , BRESSENANO = 75kg , VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní:	Uscita di scarico posteriore:
120 mm	120 mm
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Dati per il calcolo del camino (alla potenza termica nominale):
Palivo	Carburante
Hnědouhelné brikety	bricchette di lignite
Černé uhlí	carbone nero
Dřevo	Legna
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Portata massica dei gas di scarico [gs-1]
6,6	6,6
6,8	6,8
5,6	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	Temperatura media dei gas di scarico dopo il tubo di scarico [°C]
360	360
390	390
320	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiraggio minimo alla potenza termica nominale [Pa]
12	12
12	12
12	12
Záruka	Garanzia
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Se la vostra stufa presenta un difetto funzionale o un difetto di superficie durante il periodo di garanzia, non riparate mai la stufa autonomamente. Le riparazioni in garanzia e fuori garanzia vengono eseguite dal produttore o dal distributore. Garantiamo la qualità, il funzionamento e il design della stufa per 2 anni dalla data di vendita al consumatore, in modo tale che i difetti che si siano manifestati a seguito di un design errato vengano eliminati in breve tempo a nostre spese, a condizione che la stufa:
byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	È stato utilizzato esattamente secondo le istruzioni, è stato collegato al camino secondo le norme applicabili, non ha subito danni meccanici forzati, non sono state effettuate modifiche, riparazioni o manipolazioni non autorizzate.
-	-

Testo originale	Italiano
-	-
-	-
-	-
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Quando presentate un reclamo, dovete fornire l'indirizzo esatto e le circostanze in cui si è verificato il difetto. Esamineremo il reclamo se ci fornirete un certificato di garanzia con la data di acquisto e il timbro del negozio. Al momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete un certificato di garanzia compilato in modo leggibile. Le modalità e il luogo della riparazione saranno decisi dalla nostra azienda.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Al momento dell'acquisto dell'apparecchio, controllate i mattoni refrattari. Il produttore accetterà reclami relativi a mattoni refrattari danneggiati solo dopo il primo utilizzo dell'apparecchio.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Non è consentito utilizzare l'apparecchio in caso di sovraccarico termico, ovvero:
množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv	la quantità di carburante utilizzata è superiore a quella raccomandata la quantità di aria comburente è superiore a quella raccomandata l'uso di tipi di carburante proibiti
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	Il sovraccarico termico può manifestarsi in:
poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel	danni alla parete divisoria in argilla refrattaria nel camino danni alla piastra e al coperchio in ghisa danni allo sportello di caricamento del combustibile crepe e distacco della malta di argilla refrattaria bruciatura della griglia crepe dei mattoni di argilla refrattaria
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	In caso di utilizzo improprio, il produttore non accetterà reclami relativi all'apparecchio.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka.	La garanzia non è riconosciuta se il cliente non è in possesso di un certificato valido rilasciato da uno spazzacamino certificato ai sensi della Legge n. 91 del 2010.

Testo originale	Italiano
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo si applicano alla sostituzione del prodotto o alla rescissione del contratto di acquisto.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.